

## Fragmentos de un poema babélico

Bernardo Schiavetta

**P**ublicamos hoy, por primera vez en castellano, fragmentos de *Almiraphèl*, el gran poema babélico de Gianfranco della Schiavetta, ciertamente una de las obras más curiosas y más desconocidas del siglo XX.

Gianfranco della Schiavetta (1898-1997) nació en Locarno, en el seno de una familia de banqueros suizos italianos.

En Zurich, durante las vacaciones escolares del año 1916, Gianfranco acudió asiduamente al *Cabaret Voltaire* en compañía de su primo Elvio Zagghi (1898-1997), quien exponía allí un cuadro-poema cubo-futurista. Gianfranco, por su parte, experimentó una auténtica conmoción ante los sonidos incomprensibles proferidos por Hugo Ball, mientras éste interpretaba solemnemente *Elephantenkarawane*, uno de esos poemas abstractos dadaístas que rivalizaban por entonces con las onomatopeyas y las *parole in libertà* de los amigos de Marinetti. Las conversaciones que tuvo luego con Ball ejercieron una influencia determinante sobre el muy joven Gianfranco, quien habría de adherir durante varios años a las ideas de Dadá.

En la Universidad, della Schiavetta comenzó estudios de filología, especializándose luego en gramática comparada y más tarde en paleografía. Profesionalmente, privilegió los trabajos sobre el terreno, y fue así investigador asociado a numerosas misiones arqueológicas o etnológicas. También participó a menudo como perito en manuscritos e inscripciones en grandes transacciones del mercado anticuario. Todas estas actividades le proporcionaron anécdotas que habría de utilizar en sus obras novelescas.

La publicación de los escritos de Gianfranco della Schiavetta está actualmente a cargo de sus dos hijos, Bernardo y Angelo, autores de este artículo.

Gianfranco della Schiavetta dió a la imprenta obras de erudición, que no podemos detallar aquí. Su producción literaria apareció primeramente en diversas publicaciones periódicas y *affiches* de vanguardia, dadaístas y surrealistas. A fines de los años veinte, fundó su propia re-

vista, *Anima*, tribuna trilingüe del grupo del mismo nombre, formado por poetas y artistas suizos de lengua alemana, italiana o francesa. El grupo había tenido contactos con André Breton, de quien se distanciaron rápida y violentamente, ruptura por cierto correlativa a la de sus inspiradores respectivos, Jung y Freud.

El conjunto de la obra poética de Gianfranco della Schiavetta, *Ersatz & strass*, apareció tardíamente, en 1950, y fue reeditada, corregida y aumentada, en 1978. A partir de 1963, año en que se jubiló de sus cargos universitarios, della Schiavetta vivió recluso en la región de Lausana, enteramente consagrado a la escritura (en francés) de las miles de páginas de su gran novela, *L'Alpha et l'Oméga*; desdichadamente, la publicación del primer tomo, *Harran des sabéens* (1978) y del segundo, *Oasis mirage* (1988) tuvieron poca resonancia, quizás a causa de su largo alejamiento de los medios literarios, quizás en razón del desdén con que la crítica francesa trataba por entonces al género fantástico. No publicó el tomo restante, aunque lo amplió y corrigió hasta su desaparición en 1997.

La fascinación de della Schiavetta por las palabras mágicas, los lenguajes artificiales y el Poema Absoluto (temas también abordados, pero con extrema prudencia, en sus publicaciones académicas), se adivina a través de las aventuras novelescas de *L'Alpha et l'Oméga* y constituye sin duda un indicio de la maduración inconsciente del poema babélico que volverá a ocuparlo, sobre todo en sus últimos años. Por otra parte, la abundante correspondencia que mantuvo con Elvio Zagghi durante casi tres cuartos de siglo, contiene numerosos detalles de la larga gestación de *Almiraphel*.

Como della Schiavetta lo recuerda en una de esas cartas, todo comenzó durante una conversación entusiasta con Hugo Ball, en el *Cabaret Voltaire*. Ball, lector de textos herméticos y gnósticos, había mencionado, como lejanos modelos de sus poemas abstractos, viejos ejemplos de palabras desprovistas de sentido: *nomina barbara*, *voces mysticae* y otras fórmulas mágicas de la Antigüedad; para no ser menos, Gianfranco había recitado uno de los extraños versos sin sentido de la *Divina Comedia*, el que figura en *Infierno*, XXXI, 67:

Raphèl mai amèch zabi almi

Tal es la frase en lengua imaginaria que pronuncia la "fiera boca" de un réprobo, el gigante Nemrod.

Según Dante, quien acaso se haya inspirado en un pasaje de Flavio Josefo (*Antigüedades Judaicas* I,iv,2), o más probablemente en otro de San Agustín (*Ciudad de Dios* XVI,4), Nemrod es el primer rey de Babel y el constructor de la Torre. Responsable a la vez de la confusión de las lenguas y de la pérdida del perfecto lenguaje adámico, su castigo es tan desmesurado como su pecado: *nunca comprenderá Nemrod las lenguas de quienes le hablen, nunca nadie podrá comprender la suya*. Y se puede pensar que Nemrod no puede ni siquiera entender sus propias palabras (la ambigüedad del texto de la *Divina Comedia* permite tal exégesis). Su frase es, en el universo de la ficción dantesca, *definitivamente incomprensible*.

Obsesionado por esas cinco pseudo-palabras, della Schiavetta las utilizará en la primera versión conocida de su poema babélico, la que se intitula: *RAPHEL, poema assoluto* (1922). Se trata de una obra explícitamente dadaísta, nuevamente impresa en *Ersatz & strass*, pero solamente en la segunda edición (1978).

*RAPHEL, poema assoluto*, es un *collage*, pero un *collage sui generis*. En efecto, su primera línea reproduce la frase de Nemrod, mientras que su última línea reproduce el verso inmediatamente siguiente del *Inferno* (XXXI, 68) : " Comenzó a gritar la fiera boca "; entre ambas citas o, por decirlo así, en su interlínea, della Schiavetta acumula nuevas citas que multiplican el discurso insensato de Nemrod :

Raphèl màì amèch zabì almi  
 I artaman exarxan apiaonai  
 Ythemaneth ihychir saelichot  
 Lix tetrax damnameneus aision  
 (... ..)  
 Manka revania dulce oscorbidulchos  
 Cabricias arcì thuram catalamus  
 (... ..)  
 Habla horem égiga goramen  
 Tuâlo schíjo háira zú isa muól  
 Fümms bö wö tää zää Uu pögiff  
 Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi  
*Cominciò a gridar la fiera bocca...*

Dos cortes abrevian aquí la serie de esas interpolaciones, que provienen de textos sin sentido de todas las épocas, desde la Antigüedad hasta

principios del siglo XX. Se puede decir así que *RAPHEL* es una especie de antología histórica de las creaciones verbales asemánticas. En efecto, siguiendo el orden de los versos, podemos identificar consecutivamente: frases en falso persa (Aristófanes, *Acarnienses*, 100) y en falso fenicio (Plauto, *Poenulus*, V,937), seguidas de *ephesia grammata*, es decir de fórmulas místicas griegas (conservadas por diversos autores, como Clemente Alejandrino, *Stromata* I,15,7 o bien Hesychius, *Lexicon* s.v.). Hemos reproducido luego, después del primer corte, dos pseudo-frases pertenecientes a la mitad del poema, una en "*Chough's language*" (William Shakespeare, *All's Well That Ends Well*, IV,84) y la otra en falso latín (Molière, *Le Médecin malgré lui*, II,iv). A continuación (tras el segundo corte) viene la parte final, que contiene extractos de obras de autores vanguardistas: Hugo Ball (*Karawane*, 2-3); Hugo Blümer (*Ango laïna, Eine absolute Dichtung*, 117); Kurt Schwitters (*Ursonate*, 1-2) y una muestra de *zaum'*, el "lenguaje transmental" futurista de Velimir Khlebnikov (*Zanguezi*, II, 29-30). El último verso, en italiano, es la única línea de *RAPHEL* escrita en un verdadero lenguaje.

Otra versión del poema babélico, enteramente renovada, figura bajo el título de *Prosopopeïa* en la primera edición (1950) de *Ersatz & strass*. Todas las citas sin sentido de *RAPHEL* han desaparecido, a la excepción de la frase de Nemrod. Ésta sirve de estribillo, y su iteración une y separa a la vez las estrofas del poema, cada una de las cuales está escrita en una lengua diferente. La estrofa en español dice :

RAPHEL MAY AMECH IZABI ALMI

nadie puede entender esas palabras  
 que se dicen y escuchan ellas solas  
 como trueno en el cielo tormentoso  
 como en mí desde siempre las palabras  
 alzan y abaten sus confusas torres

RAPHEL MAY AMECH IZABI ALMI

*Prosopopeïa* figura junto con *RAPHEL, poema assoluto* en la edición de 1978 de *Ersatz & strass*, y una nota indica que ambos textos son dos versiones distintas, ni terminadas ni definitivas, de un poema babélico "in progress", *Almiraphel*.

Por entonces (como lo escribió en varias cartas a Zagghi) della Schiavetta había llegado a la conclusión, o más bien a la intuición, de que su poema babélico, el *poema assoluto* que no había logrado plasmar completamente todavía, existía ya, en frases dispersas, escritas en todas las lenguas del pasado y del presente: "*si logro vivir lo suficiente, Elvio, pienso que sabré reconocer cada línea ready made cuando las encuentre, tal como ya he encontrado algunas, que hasta me parece haberlas escrito yo mismo*".

Así reconoció una línea de Walt Whitman: "*I am myself a word with them*". Creyó encontrar allí la idea fundamental de *Prosopopeia*: que en la boca de Nemrod las palabras hablan por sí mismas, como si fuesen seres independientes (una prosopopeya es la *personificación* de una cosa). Así fue descubriendo, a lo largo de los años, en refraneros de etnias africanas, en cancioneros mongoles o malayos, en ejemplos de Diccionarios y Gramáticas, en mil lecturas políglotas de autores célebres u oscuros, la lista de los versos por fin verdaderos de *Almiraphel*: "*Nemrod comme sous la tempête*", en *La Fin de Satan*, de Victor Hugo; "*La lavol-vola dramme pagloni*", en la lengua utópica imaginada por Pedro Gilles, el editor de Tomás Moro; "*Mba'égui piko nañaimembaitéi peteî ñe'ême*", en un poema en guaraní de Teodoro S. Mongelós; "*Y toda la discordia de Babel*", en un soneto de (como nuestros lectores lo están sin duda adivinado) Jorge L. Borges...

Durante más años todavía, por intermitencias, y a partir de la lista de todos esos versos "encontrados", della Schiavetta fue armando, como quien arma un rompecabezas, incontables variaciones combinatorias de su poema. Finalmente, ya más que nonagenario, decidió que una enésima versión de *Almiraphel* podía ser la definitiva, y la envió a algunas y a algunos de los que habían sido sus alumnos, porque los sabía capaces de leer directamente la mayor parte del texto original babélico. Tomó la precaución de anexar, a los envíos particulares, una traducción interlineal de los versos escritos en aquellos idiomas que cada destinatario ignoraba. Les rogó que fijasen sus lecturas del poema (sus interpretaciones) por medio de traducciones en la lengua materna de cada cual.

Sólo media docena de traducciones fueron realizadas enteramente, lo suficiente, sin embargo, para alcanzar el objetivo de della Schiavetta: la diversidad de las lecturas. Por definición o por naturaleza, claro está, ninguna de esas traducciones hubiese podido ser idéntica a las otras, pero sus diferencias provienen fundamentalmente de ciertas estrategias

de escritura: la ausencia de puntuación del original, por ejemplo, multiplica las alternativas, las posibles disyunciones o conjunciones de frases, y las infinitas variaciones de sentido resultantes. Además, muchas líneas son de por sí ambiguas. El verso en hebreo, por ejemplo, puede significar: "*él, el primer gigante (o héroe) que hubo sobre la Tierra*"; "*él, el primer potentado que comenzó a ejercer un dominio universal*", y también "*él, el primer Rey del Mundo*", etc.

Una publicación muy parcial de *Almiraphel* existe en inglés y en francés (cf. B. y A. della Schiavetta, *Raphèl*, in Jan Baetens, *Le Goût de la Forme*, París, Noésis, 2004, p. 318-342); el estado actual de los trabajos de edición y de traducción en diversas lenguas del poema puede consultarse en el sitio Internet **[www.raphel.net](http://www.raphel.net)**

La actual traducción en castellano es obra de la profesora Irma Maza Gauthier (1933-2004), revisada por Angelo della Schiavetta.

**ALMIRAPHEL, original babélico**

**I.1**

Raphèl mai amèch zabi almi	(pseudo-lengua)
Nemrod comme sous la tempête	(francés)
Osirgue ugig heledéh	(mongol jarut)
Z nevidno nitjo nove govovice	(esloveno)
Farai un vers de dreyt nien	(provenzal)
Thokathokam khane khane	(pali)
W' illan d lfahem yezra t	(beréber)
'Isma' menni w-la tsadde'ni	(árabe)
Ka-ta dug <sup>4</sup> -ga-gu gé-en silim-ma-ab	(sumerio)
Rarael abra bracha merphergar	(voces mysticæ)

**I.2**

Rarael abra bracha merphergar	(voces mysticæ)
Tamá-nna-h edwé hodsa-wáy	(afar)
Ernatzeko zorian loratzeko zain	(vasco)
Ett spår av en stämman sig lik överallt	(sueco)
Ékhei mpeî stò drómo pou axoloutheî he anása mou	(griego)
Stad ciemne miejsca i tekstu zawilosc	(polaco)
Ñuqaqchá ninkichis kay qhilqasqayta	(quechua)
Não meu não meu é quanto escrev	(portugués)
Kirjoitin kirjoitukselle	(finlandés)
Raphèl mai amèch zabi almi	(pseudo-lengua)

(... ..)

**ALMIRAPHEL, una traducción**

**I.1**

*Raphèl mai amèch zabi almi ?*  
Nemrod, como quien habla en plena tempestad,  
Pronuncia palabras confusas.  
Con el hilo invisible de una lengua nueva  
Sacaré mi poema de la nada  
Y paso a paso, poco a poco,  
El buen entendedor entenderá.  
Te pido que me escuches, aunque no me creas,  
Te pido que propicies mis palabras :  
*Raraèl abracadabra merphergar!*

**I.2**

*Raraèl abracadabra merphergar?*  
Eso he dicho, quizás equivocándome.  
Ya pronta a germinar, a acrecentarse,  
La huella de una voz fiel a sí misma  
Ha tomado el camino de mi aliento,  
Trayendo aquí su confusión.  
¿Me decís que no es mío cuanto escribo?  
No, no son míos mis escritos  
Sólo escribo por escribir:  
*"Raphèl mai amèch zabi almi".*

(... ..)

**I.7**

Raphèl mai amèch zabì almi	(pseudo-lengua)
Malia paha o lome aku	(hawaiano)
Nan daru non we <sup>Y</sup> Ba'a' nānitù'hut	(dogón / arapaho)
Zal zlugar egaxa	(lengua artificial)
La lauoluola dramme pagloni	("utópico")
Monongé áhangwela mpela	(ntomba)
E bwö cihê a-li meni	(cèmuhi)
Brekekekex kroax coac coac	(onomatopeyas)
Iò, iò, íto, íto, íto tis hòdê	(griego antiguo)
Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi	(zaum')

**I.8**

Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi	(zaum')
Ch'u-ch'u wen t'i-niao tan wen jen-yü hsiang	(chino)
Connectunt componunt vincula verbis	(latín)
Àbé yìyí siwo loa avo	(ewé)
Ud homanag ud nisanag	(pehlevi)
Mba'égui piko nañaimembaitéi peteî ñe'ème	(guaraní)
Zacar ca od zamran	("enoquiano")
Gi ord bevegende stemmer gi ord	(noruego)
Ao mercúrio inconstante do pasado	(gallego)
Raphèl mai amèch zabì almi	(pseudo-lengua)

**I.7**

*Raphèl mai amèch zabì almi?*  
 Habrá quienes comprendan  
 Que el cielo *grita* o que nos *llama* el trueno...  
 Entre esbozos de la Lengua  
 Voy escogiendo lo mejor:  
 La rana canta cuando llega la creciente  
*Brekekekex croax, cuá, cuá...*  
 Y habla de pronto el pájaro  
*I-o, i-o, yo, yo te llamo,*  
*Rou-rou-rou, sitzi, litzi, tzi-tzi-tzi...*

**I.8**

*Rou-rou-rou, sitzi, litzi, tzi-tzi-tzi?*  
 Suenan trinos en el vacío, voces  
 Que anudan las palabras entre sí  
 Como tejen sus telas las arañas...  
 ¿Con símbolos, con semejanzas  
 Porqué no hablar entonces al unísono?  
 ¡Vamos, vamos, hay que manifestarse,  
 Hay que dar vigor, Voces, voces conmovidas,  
 Al mercurio inconstante del pasado!  
*Raphel mai amech zabì almi...*

**I.9**

Raphèl màì amèch zabì almi	(pseudo-lengua)
Gese'e palle kawti saji leppol	(peul)
Pallaksch pallaksch	(neologismo esquizofrénico)
Ede o gbohun eleyo	(yoruba)
Jagat tesusun dari kata	(indonesio)
I myself am a word with them	(inglés)
Wij praten over zoveel dingen	(flamenco)
Sebarang nyanyi kita nyanyikan	(malayo)
Zoui zoui zukorobashi	(fonetismos)
Comincio a gridar la fiera bocca	(italiano)

**I.10**

Comincio a gridar la fiera bocca	(italiano)
Yn ayectli quihtohuaya Nemrod	(nahuatl)
Interrogant ànimes infernades	(catalán)
I dteanga nár airíos-sa	(gaélico)
Din care nimeni nimic nu intelege	(rumano)
Hou echel liyot guibor ba aretz	(hebreo)
Mu ngay waxtu	(wolof)
Y toda la discordia de Babel	(español)
Àlekake nd'òngóngó l'akindo	(mongo)
Raphèl màì amèch zabì almi	(pseudo-lengua)

**I.9**

*Raphèl màì amèch zabì almi!*  
 Urdimbre y trama han tejido la tela...  
 ¡Sí y no, sí y no!  
 El habla se rehúsa a sus hablantes,  
 Y el universo está hecho de palabras.  
 Yo misma soy palabra entre palabras,  
 Juntas charlamos de muchos asuntos  
 Mientras vamos cantando como locas:  
 "¡Aserrín, aserrán!  
 Comenzó a gritar la fiera boca..."

**I.10**

*"...comenzó a gritar la fiera boca  
 Del pecador cuyo nombre es Nemrod".*  
 Interrogando a las almas del Hades  
 En su lengua inaudita  
 Que nadie sabrá nunca descifrar,  
 Nemrod, el más antiguo de los héroes,  
 Habla consigo a solas  
 Y toda la discordia de Babel  
 Le llena de fragores la garganta:  
*Raphèl màì amèch zabì almi*